

Inhalt

1.	Die Moskauer Rus' und das „latinstvo“ ¹	13
2.	Novgorod und der Westen	21
2.1	Spuren kultischer Interferenz	22
2.2	Sprach- und Literaturkontakte	25
3.	Novgorod oder Moskau: Überlegungen zur Urheberschaft an der Öffnung für das „latinstvo“	34
4.	Die Häretikerbewegung in Novgorod	41
4.1	Antijüdisches Schrifttum in Novgorod	49
5.	Gennadijs Bildungsprogramm	52
5.1	Vervielfältigungsarbeiten	52
5.2	Typographische Ambitionen: Bartholomäus Ghotan	55
5.3	Schulungspläne	57
6.	Die Mitglieder des Gennadij-Kreises	60
6.1	Rahmenbedingungen der Übersetzungstätigkeit	61
6.1.1	Durchbrechung des kirchlichen Bildungsmonopols	61
6.1.2	Kulturelle Neuausrichtung hin zur Latininität	62
6.1.3	„Entdeckung Rußlands“ im Westen	62
6.2	Gennadij	63
6.3	Gerasim Popovka	66
6.4	Vlas	67
6.5	Dmitrij Gerasimov	72
6.6	Veniamin	93
6.6.1	Exkurs. Der Übersetzer des <i>Fiore di virtù</i>	99
6.7	Nicolaus Buelow	101
6.8	Bartholomäus Ghotan	110
6.9	Die Trachanioten	113
7.	Das Korpus der Übersetzungen: Entstehungsbedingungen und Funktionszusammenhänge	117
7.1	Bibelmaterialien	117
7.1.1	Bibelbücher	118
7.1.2	Bibelvorreden, Kommentare und Summarien	119
7.1.3	Glossierung und kleinere Biblica	122
7.1.4	Psalterkommentar	126

7.2	Polemische Schriften	129
7.2.1	Antijüdische Traktate: Nicolaus de Lyra und Rabbi Samuel	129
7.2.2	Exkurs. Funktionale Transformation von Polemik in Dogmatik	136
7.2.3	<i>Oportet haereses esse</i>	138
7.3	Der Komplex „Weltende“	140
7.3.1	Komputistisches: Exzerpta aus Isidors <i>Etymologien</i> und Durandus' <i>Rationale</i>	140
7.3.2	Eschatologisches: <i>Enndkrist-Vita</i> und <i>Fünfzehn Zeichen</i> ...	145
7.3.3	Lichtenbergers <i>Pronosticatio</i>	151
7.3.4	<i>Lucidarius</i> und <i>Zwiegespräch</i>	160
7.4	Gelehrte Hilfsmittel	165
7.5	Varia	173
7.5.1	Die <i>Historia Trojana</i>	173
7.6	Die Bilanz	177
8.	Koordination und Ablauf der Arbeiten, formales Profil der Übersetzungen	179
8.1	Prinzipien der Textdarbietung	188
9.	Die Beschaffung der Übersetzungsvorlagen	190
10.	Zeitgenössische und spätere Bewertungen von Gennadijs „latinstvo“	195
	Abkürzungen	208
	Literaturverzeichnis	211